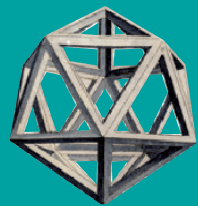


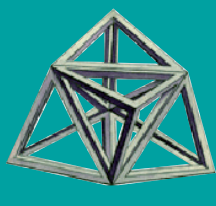
**Biblioteca Ambrosiana, Milano, Piazza Pio XI, 2 - Sala delle Accademie "E. R. Galbiati"**

**In memoria di Khaled al-Asaad**

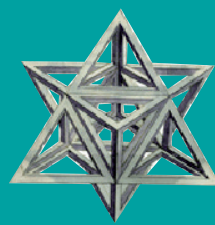
Մերձաւոր Արեւելքի Հետազոտութիւններու Դասախումբը قسم دراسات الشرق الادنى  
 Կազմակերպութիւնը Հիմնադրված է 1966 թ. հունիսի 1-ին Կազմակերպության անունին



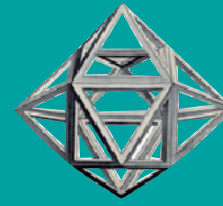
Sezione Araba



Sezione Armena



Sezione Ebraica



Sezione Siriaca

**CIRCOLAZIONE DI TESTI E SUPERAMENTO DELLE BARRIERE LINGUISTICHE E CULTURALI NELLE TRADIZIONI ORIENTALI**

**LUNEDÌ 7 NOVEMBRE**

**I SESSIONE - L'eredità interculturale della tradizione siriana: in armeno e arabo, in terre d'Etiopia e d'India**

Presiede **SABINO CHIALÀ**

- ore 15.00 Registrazione  
Saluti delle Autorità
- 15.30 **ANDREA SCHMIDT**, *The Armenian translation (13th c.) of the Syriac world chronicle of Michael the Syrian*
- 16.00 **AARON BUTTS**, *The transmission of Syriac Biblical exegesis into Ethiopic via Arabic*
- 16.30 **JACOB THEKEPARAMBIL**, *Reception of Syriac in the Languages and Cultures of South-India*
- 17.00 *Discussione*
- 17.30 Inaugurazione della mostra "La Parola e l'immagine. Manoscritti biblici ebraici miniati e decorati." In onore dell'Accademico ambrosiano **LUISELLA MORTARA OTTOLENGHI**, a cura di **CLAUDIA MILANI**

**II SESSIONE - SOLENNE ATTO ACCADEMICO**

- 18.00 Saluto del Presidente dell'Accademia Ambrosiana  
**FRANCO BUZZI**  
Presiede il Direttore della *Classis Orientalis* **PIER FRANCESCO FUMAGALLI**
- 18.15 *Prolusione*  
**AMIR HARRAK**, *Syriac Cross-Cultural Heritage in Literature, Art, and Architecture*
- 19.00 Proclamazione dei Neoaccademici

**MARTEDÌ 8 NOVEMBRE - mattina**

**III SESSIONE - Armenia crocevia di testi, lingue, culture e saperi**

Presiede **S. E. BOGHOS LEVON ZEKIYAN**

- ore 9.00 **ABRAHAM TERIAN**, *The Armenian Philonic Corpus and Its Influence on Medieval Authors*
- 9.30 **VALENTINA CALZOLARI**, *Fra Edessa e Bisanzio: la circolazione e la traduzione dei testi apocrifi cristiani in Armenia*
- 10.00 *Discussione*
- 10.30 **PAOLA MILDONIAN**, *Bestseller della narrativa popolare nella letteratura armena del Medioevo: incroci con Bisanzio, la Persia, l'India e la Terra dei Franchi*
- 11.00 **MORENO MORANI**, *Circolazione di idee e parole: riflessioni sul lessico armeno*
- 11.30 *Discussione*

**MARTEDÌ 8 NOVEMBRE - pomeriggio**

**IV SESSIONE - Passaggio di testi dalla Spagna all'Etiopia attraverso la tradizione araba**

Presiede **CARMELA BAFFIONI**

- ore 15.00 **JULES JANSSENS**, *The Interest of a Renaissance Physician for an Arabic view on the Soul: Andrea Alpago and Avicenna's Aphorisms of the Soul*

- 15.30 **ANDRÉS MARTÍNEZ LORCA**, *Al-Andalus, encuentro de culturas y foco de nueva luz en Europa*
- 16.00 *Discussione*
- 16.30 **MASSIMO CAMPANINI**, *Averroes/Ibn Rushd at the origins of modernity: the issue of the sources*
- 17.00 **MANFRED KROPP**, *Attraverso mari e deserti: i "miracoli di Maria" in viaggio dal latino all'etiopico*
- 17.30 *Discussione*

**MERCOLEDÌ 9 NOVEMBRE - mattina**

**V SESSIONE - Circolazione di testi e traduzioni nell'ebraismo antico e medievale**

Presiede **MARIA LUISA MODENA MAYER**

- ore 9.00 **EBERHARD BONS**, *La Settanta - traduzione e inculturazione*
- 9.30 **JULIO TREBOLLE BARRERA**, *Cruces entre las versiones antiguas del texto hebreo y la Septuaginta. Recuperación de lecturas antiguas*
- 10.00 **CRAIG MORRISON**, *I Targumim: la Bibbia al di là dei confini di Israele*
- 10.30 *Discussione*
- 11.00 **ROBERTO BONFIL**, *Traduzioni di testi cristiani nell'ebraismo medievale - l'esempio del Sefer Yossippon*
- 11.30 **JOSEPH HACKER**, *The use, the circulation and the study of Hebrew texts in the late medieval Jewish society of the Kingdom of Aragon.*
- 12.00 *Discussione*

**MERCOLEDÌ 9 NOVEMBRE - pomeriggio**

**VI SESSIONE - Egesesi, letteratura e traduzioni oltre le barriere linguistiche nell'ebraismo moderno e contemporaneo**

Presiede **DAVID SCIUNNACH**

- ore 15.00 **NAFTALI ROTHENBERG**, *Democratization of Knowledge and Exegetical Freedom*
- 15.30 **CLAUDIA ROSENZWEIG**, *Storie dell'oriente nella letteratura yiddish*
- 16.00 *Discussione*
- 16.30 **CLAUDIA MILANI**, *Lutero e Buber-Rosenzweig: traduzioni ebraiche e cristiane della Bibbia ebraica in tedesco*
- 17.00 **ALFONSO ARBIB**, *Il problema della traduzione partendo dal passo talmudico sulla traduzione dei LXX*
- 17.30 *Discussione*
- 18.00 *Conclusioni*

**Coordinamento scientifico di  
 GIOVANNI CANOVA, ROSA BIANCA FINAZZI, CLAUDIA MILANI, CRAIG E. MORRISON**

**Informazioni e registrazione** presso il Segretariato Accademico delle Sezioni:

[accademia.arabica@ambrosiana.it](mailto:accademia.arabica@ambrosiana.it) [accademia.armeniaca@ambrosiana.it](mailto:accademia.armeniaca@ambrosiana.it) [accademia.hebraica@ambrosiana.it](mailto:accademia.hebraica@ambrosiana.it) [accademia.syriaca@ambrosiana.it](mailto:accademia.syriaca@ambrosiana.it)

**I Dies Academici dell'Accademia Ambrosiana sono patrocinati da:**

